

CANDIDO,

OU

O OPTIMISMO,

OU

O PHILOSOPHO  
ENFORCADO EM LISBOA  
PELOS INQUISIDORES,

E APARECENDO DEPOIS

EM CONSTANTINOPLA NAS GALÉS.

*Romance, escripto por Mr. de Voltaire,  
e traduzido em Portuguez.*

12  90

FACULDADE DE LETRAS  
UNIVERSIDADE D  
COIMBRA

# 1º WORKSHOP DO PROJETO «CARTOGRAFAR VOLTAIRE EM PORTUGAL E NA LITERATURA PORTUGUESA (SÉCS. XVIII-XXI)» DO *CORPUS* ÀS MARGENS CRÍTICAS

COORDENAÇÃO:  
MARTA TEIXEIRA  
ANACLETO (CLP)

22 DE NOVEMBRO  
10H – 17H30

SALA DO CLP  
PISO 7  
FLUC

ENTRADA  
LIVRE

Faculdade de Letras  
Universidade de Coimbra

Largo da Porta Férrea  
3004 - 530 Coimbra

PROGRAMA:  
[HTTP://AGENDA.UCPT/](http://agenda.ucpt.com)  
EVENTOS/CARTOGRAFAR  
-VOLTAIRE/

t: (+351) 239 410 012  
e: [gabdiretor@fl.uc.pt](mailto:gabdiretor@fl.uc.pt)  
w: [www.uc.pt/fluc](http://www.uc.pt/fluc)

## WORKSHOP 22-11-2019

### Cartografar Voltaire em Portugal e na Literatura Portuguesa (sécs. XVIII-XXI)

#### Do corpus às margens críticas

CENTRO DE LITERATURA PORTUGUESA  
(7.º PISO FLUC)

#### Manhã

10:00h

Abertura e apresentação do workshop  
(*Marta Teixeira Anacleto*)

10:15h – 10:45h

*Ana Cristina Araújo (FLUC/CHSC)*

«O Fino traço da tradução de textos históricos e político-filosóficos de Voltaire em Portugal, séculos XVIII a XXI»

Debate

10:45h – 11:15h

*Marta Marecos Duarte (FLUC/CLP)*

«Voltaire no debate setecentista em torno do poema épico»

Debate

11:15h – 11:45h

*Paulo Pereira (FLUC/CLP)*

«A Épica em Voltaire e as traduções de *La Henriade*»

Debate

#### Pausa para café

12:00 – 12:30h

*Rita Bueno Maia (UCP/ CECC/CLP)*

«Contos filosóficos de Voltaire em exílio português: aproximação à história externa de duas traduções (1806, 1850)»

Debate

12:30 – 12:45h

*Ana Isabel Moniz (UMadeira/CEC)*

«"Se lá de quando em quando, Águia do Sena" (1850) – Ecos de Voltaire em produções literárias da Madeira»

#### Pausa para almoço

#### Tarde

14:30h – 15:00h

*Licinia Ferreira (FLUL, CET/CLP)*

«Traduções portuguesas de Voltaire impressas e manuscritas na coleção Jorge de Faria»

Debate

15:00h – 15:15h

*José Camões (FLUL/CET/CLP)*

«Ver e ler o teatro de Voltaire em Portugal no século XVIII»

15:15h – 15:45h

*Ana Clara Santos (Universidade do Algarve/CET/CLP) e*

*Ana Isabel Vasconcelos (Universidade Aberta/CET/CLP)*

«Circulação do teatro de Voltaire traduzido em português no século XIX»

Debate

15:45h – 16:15h

*Marta Teixeira Anacleto (FLUC/CLP) e Paulo Banaco (FLUC/CLP)*

«O corpus das traduções de Voltaire no Estado Novo: debate entre a universalização e a ideologia»

Debate

16:15h – 16:45h

*Maria do Rosário Mariano (FLUC/CLP)*

«Estratégias censórias durante o regime fascista: em torno de textos críticos sobre Voltaire»

Debate

16:45h – 17:00h

*Dominique Faria (UAçores/CEC)*

«As traduções de Voltaire em Portugal: balanço e reflexão sobre alguns dados paratextuais (2000-2019)»

17:00h – 17:30h

Síntese e investigação futura

(*Marta Teixeira Anacleto*)